

_____ مریض کی شناخت:
_____ جانچ کی تاریخ:
_____ مدت: سے _____ تک
_____ ٹیسٹ کا ناظم:

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Urdu Bilingualism

دو زبانیں بول سکنے والے افراد میں گویائی کے امراض کا ٹیسٹ

Part "C" of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Urdu bilingualism by Najma Janjua and Afshan Bukhari.

دو زبانیں بولنے والے افراد میں گویائی کے امراض کے اردو ٹیسٹ کا حصہ ج انگویزی اردو میں نجمہ جنجوعہ اور

افشان بخاری نے اخذ کیا۔

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

الفاظ کا ترجمہ/TRANSLATION OF WORDS

*** مندرجہ ذیل الفاظ کو ایک ایک کر کے اونچی آواز سے پڑھیں۔ اگر مریض کا جواب وہی لفظ ہے جو بائیں طرف دیا گیا ہے تو '+' پر دائرے کا نشان لگائیں، اگر جواب دینے کے لفظ سے مختلف ہے مگر صحیح ہے تو '1' پر نشان لگائیں، اگر ترجمہ غلط ہے تو '-' پر نشان لگائیں۔ اگر پانچ سیکنڈ تک مریض کوئی جواب نہ دے تو '0' پر نشان لگائیں اور پھر اس سے اگلے لفظ سے شروع کریں۔

*** یہاں سے پڑھنا شروع کریں۔

اب آپ اردو کا ایک لفظ سنیں گے اور آپ کو مجھے اس کا انگریزی ترجمہ بتانا ہوگا۔

(438)	0	-	1	+	(knife)	438. چاقو
(439)	0	-	1	+	(door)	439. دروازہ
(440)	0	-	1	+	(ear)	440. کان
(441)	0	-	1	+	(sand)	441. ریت
(442)	0	-	1	+	(suitcase)	442. ہینڈلوک
(443)	0	-	1	+	(anger)	443. غصہ
(444)	0	-	1	+	(ugliness)	444. بدسورتی
(445)	0	-	1	+	(courage)	445. ہمت
(446)	0	-	1	+	(sadness)	446. اداسی
(447)	0	-	1	+	(reason)	447. وجہ

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in paranthesis, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Urdu translation.
Are you ready?

448. bed	(اُستوا)	0	-	1	+	(448)
449. wall	(دیوار)	0	-	1	+	(449)
450. neck	(گردن)	0	-	1	+	(450)
451. butter	(مکھن)	0	-	1	+	(451)
452. hat	(ٹوپی)	0	-	1	+	(452)
453. hatred	(نفرت)	0	-	1	+	(453)
454. joy	(خوشی)	0	-	1	+	(454)
455. fright	(خوف)	0	-	1	+	(455)
456. madness	(پاکل پن)	0	-	1	+	(456)
457. beauty	(خوبصورتی)	0	-	1	+	(457)

جملوں کا ترجمہ/TRANSLATION OF SENTENCES

*** جملوں کو اونچی آواز سے مریض کے سامنے پڑھیں۔ مریض کے کہنے پر جملہ زیادہ سے زیادہ تین بار دہرایا جا سکتا ہے۔ جتنی مرتبہ جملہ پڑھا جائے اسی نمبر پر دائرے کا نشان لگائیں۔ دوسری لائن میں دینے ہوئے سکور یہ ظاہر کرتے ہیں کہ الفاظ کے کتنے مجموعوں کا صحیح طور پر ترجمہ کیا گیا (بریکٹ میں تجویز کئے گئے ترجمے سے موازنہ کرتے ہوئے)۔

الفاظ کے جتنے مجموعوں میں کوئی غلطی نہ ہو اس نمبر پر دائرے کا نشان لگائیں۔ اگر مریض کوئی لفظ چھوڑ دے تو اسے غلطی شمار کریں۔ اگر لفظوں کے تمام مجموعوں میں ایک یا ایک سے زیادہ غلطیاں ہوں یا اگر جملے کو لگاتار تین بار دہرانے کے بعد بھی

مرض کوئی جواب نہ ہے تو "0" پر نشان لگائیں۔ اگر مریض کا کیا ہوا ترجمہ بریکٹ میں تجویز کئے گئے ترجمے سے مختلف ہے مگر پھر بھی قابل قبول ہے تو "+" پر دائرے کا نشان لگائیں۔

*** یہاں سے اونچی آواز میں پڑھنا شروع کریں۔

اب آپ اردو کے چند جملے سنیں گے۔ آپ کو ان جملوں کا انگریزی میں ترجمہ کرنا ہوگا۔ کیا آپ تیار ہیں؟

458. چھوٹے بچے کو پیاس لگ رہی ہے۔
(The little boy is feeling thirsty)
جملہ جتنی بار پڑھا گیا 1 2 3 بار (458)
459. بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد + 0 1 2 3 (459)
460. سائرا نے خواب میں اپنے والد کو دیکھا۔
(Saira dreamt of her father)
جملہ جتنی بار پڑھا گیا 1 2 3 بار (460)
461. بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد + 0 1 2 3 (461)
462. آج صبح سمیر نے فروح کو سیب دیے۔
(Samir gave apples to Farah this morning)
جملہ جتنی بار پڑھا گیا 1 2 3 بار (462)
463. بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد + 0 1 2 3 (463)
464. سپاہی چاہتا ہے کہ تم ایک سیگریٹ مانگو۔
(The soldier wants you to ask for a cigarette)
جملہ جتنی بار پڑھا گیا 1 2 3 بار (464)
465. بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد + 0 1 2 3 (465)
466. علی آٹھ بجے آفس جانے گا اگر وہ جا سکے تو۔
(Ali will go to the office at 8 o'clock if he can)
جملہ جتنی بار پڑھا گیا 1 2 3 بار (466)
467. بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد + 0 1 2 3 (467)
468. چور تین گھنٹے سے مسجد کے پیچھے چھوپا ہوا ہے۔
(The thief has been hiding behind the mosque for 3 hours)
جملہ جتنی بار پڑھا گیا 1 2 3 بار (468)
469. بغیر غلطیوں کے الفاظ کے مجموعوں کی تعداد + 0 1 2 3 (469)

***Read the sentence aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parenthesis) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Urdu. Are you ready?

470. The old woman is feeling hungry. Text read 1 2 3 times (470)
بوڑھی عورت کو بھوک لگ رہی ہے۔ Groups without error + 0 1 2 3 (471)
472. Ahmed thought of his mother. Text read 1 2 3 times (472)
احمد نے اپنی والدہ کا سوچا۔ Groups without error + 0 1 2 3 (473)
474. Reza bought oil for Kamil this afternoon. Text read 1 2 3 times (474)
آج دوپہر کو ریزہ نے کامل کے لئے تیل خریدا۔ Groups without error + 0 1 2 3 (475)
476. The mailman wanted him to wait for the bus. Text read 1 2 3 times (476)
ڈاکہ چاہتا تھا کہ وہ بس کا انتظار کرے۔ Groups without error + 0 1 2 3 (477)
478. Ayesha will go to the cinema at 9 o'clock if she wants. Text read 1 2 3 times (478)
آئیשה نو بجے سینیمہ جانے کی اگر وہ چاہے تو۔ Groups without error + 0 1 2 3 (479)
480. The beggar has been begging near the hospital for 2 months. Text read 1 2 3 times (480)
فقیر دو مہینے سے ہسپتال کے نزدیک بھیک مانگ رہا ہے۔ Groups without error + 0 1 2 3 (481)

*** اس حصے میں مریض کے سامنے چند جملے پڑھیں جائیں گے اور اسے یہ بتانا ہوگا کہ کیا وہ جملے صحیح اردو کے جملے ہیں یا نہیں۔ اگر وہ کہے کہ جملے کی گرامر صحیح نہیں ہے تو اسے جملے کو صحیح کرنے کے لئے کہا جائے گا۔ اگر مریض کہے کہ جملہ صحیح ہے تو '+' پر دائرے کا نشان لگائیں قطع نظر اس سے کہ مریض کا جواب صحیح ہے یا نہیں۔ اگر مریض کہے کہ جملہ صحیح نہیں ہے تو '-' پر نشان لگائیں، اور اگر وہ کوئی بھی جواب نہ دے تو '0' پر نشان لگائیں۔ اگر مریض کا جواب نہیں ہے تو اسے جملے کو صحیح کرنے کو کہیں۔ اگر مریض کا صحیح کیا ہوا جملہ قابل قبول ہو تو صحیح کیا ہوا جملہ کے آگے '+' پر نشان لگائیں۔ اور اگر وہ جملہ قابل قبول نہیں ہے تو '-' پر نشان لگائیں۔ اگر مریض یہ کہے کہ وہ جملے کو درست نہیں کر سکتا، یا اس نے غلط جملے کو صحیح بتایا ہو جس صورت میں اسے جملے کو صحیح کرنے کے لئے کہنے کا کوئی جواز ہی نہیں ہوگا اور یا اگر مریض کوئی جواب ہی نہ دے تو '0' پر نشان لگائیں۔ اگر مریض صحیح جملے (486، 492) کو غلط بتائے اور پھر بعد میں جملے کو صحیح کرنے کے لئے کہنے پر اسے غلط کرے تو دونوں حصوں کے لئے '-' پر نشان لگائیں۔ اور اگر وہ جملے میں کوئی ایسی تبدیلی کرے جو جملے کو غلط نہ بنائے تو صحیح کیا ہوا جملہ کے حصے میں '+' پر نشان لگائیں۔

*** یہاں سے اونچی آواز میں پڑھنا شروع کریں۔

آپ آپ اردو کے چند جملے سنیں گے۔ آپ کو یہ بتانا ہوگا کہ کیا یہ جملے صحیح اردو کے جملے ہیں۔ اگر جملہ صحیح نہیں ہوگا تو آپ کو اسے صحیح کرنے کو کہا جائے گا۔ مثال کے طور پر اگر میں کہوں: 'وہ اپنی ماں کو ساتھ جا رہا ہے' تو آپ کہیں گے 'غلط' اور پھر جملے کو اس طرح صحیح کر کے بتائیں گے: 'وہ اپنی ماں کے ساتھ جا رہا ہے'۔ کیا آپ تیار ہیں؟

482	افشان	جائے گی جب عمر پہنچتا۔	مریض کا دیا ہوا جواب	+	-	0	(482)
483			صحیح کیا ہوا جملہ	+	-	0	(483)
484	سیمہ باغ کو گئی۔		مریض کا دیا ہوا جواب	+	-	0	(484)
485			صحیح کیا ہوا جملہ	+	-	0	(485)
486	کسی نے زہرہ کو ایک کھڑی دی		مریض کا دیا ہوا جواب	+	-	0	(486)
487			صحیح کیا ہوا جملہ	+	-	0	(487)
488	وہ بغیر کھانے ہوئے ناشتا گیا۔		مریض کا دیا ہوا جواب	+	-	0	(488)
489			صحیح کیا ہوا جملہ	+	-	0	(489)
490	کیا ریاض کر رہا تھا		مریض کا دیا ہوا جواب	+	-	0	(490)
491			صحیح کیا ہوا جملہ	+	-	0	(491)
492	گھوڑا تیز بھاگا		مریض کا دیا ہوا جواب	+	-	0	(492)
493			صحیح کیا ہوا جملہ	+	-	0	(493)
494	رشید سیگریٹ پینا چھوڑ دیا		مریض کا دیا ہوا جواب	+	-	0	(494)
495			صحیح کیا ہوا جملہ	+	-	0	(495)
496	لینا نے دیکھا انہیں۔		مریض کا دیا ہوا جواب	+	-	0	(496)
497			صحیح کیا ہوا جملہ	+	-	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, and "0" if the patient declares he is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for the correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he a hat bought", you say "incorrect", and you correct it: "he bought a hat". Ready?

498. Karim will jump when Akbar will shout	judgment	+	-	0	(498)
	sentence corrected	+	-	0	(499)
500. Kabir was shown the pictures.	judgment	+	-	0	(500)
	sentence corrected	+	-	0	(501)
502. Asma went in a wedding.	judgment	+	-	0	(502)
	sentence corrected	+	-	0	(503)
504. The parcel arrived late.	judgment	+	-	0	(504)
	sentence corrected	+	-	0	(505)
506. He came without money bringing.	judgment	+	-	0	(506)
	sentence corrected	+	-	0	(507)
508. Rafi what was singing?	judgment	+	-	0	(508)
	sentence corrected	+	-	0	(509)
510. Ahmer finished to eat.	judgment	+	-	0	(510)
	sentence corrected	+	-	0	(511)
512. Samina it took.	judgment	+	-	0	(512)
	sentence corrected	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.

مريض كى كاركرىكى كے كسى بهى پہلو كے متعلق مزيد تشریحات جو ان معارى سوالات ميں داخل نہ ہونى ہوں يہاں درج كريں۔

- | | |
|--------------|--------|
| 1. apple | درخت |
| 2. rain | بارش |
| 3. lightning | کھڑکی |
| 4. hammer | ہتھوڑی |
| 5. door | مچھلی |
| 6. fish | |
| 7. window | |
| 8. pliers | |
| 9. tree | |
| 10. sheep | |

milk

1. كرسى

horse

2. دوده

shirt

3. قميص

flower

4. ميز

chair

5. پھول

6. پانى

7. ٹوپى

8. گھوڑا

9. كاغذ

10. گدھا